

Position de Thèse

Flores och Blanzeflor, traduit en vieux suédois en 1312, fait partie d'un groupe de trois textes traduits sous le patronage de la reine Eufemia de Norvège et connus sous le nom d'*Eufemiavisorna*. Dernier en date à avoir été composé, après la mort de la commanditaire, ce roman suit les aventures de Flores, le prince païen du royaume d'Apolis et de Blanzeflor, la fille d'une prisonnière chrétienne. Nous avons voulu, à travers ce travail de thèse, nous pencher à la fois sur le texte en lui-même et sur son contexte de production : pourquoi Eufemia, alors reine de Norvège, a-t-elle choisi de faire traduire plusieurs romans en vieux suédois, qui existaient déjà d'ailleurs (dans le cas de *Flores och Blanzeflor*) dans une version en vieux norrois ? Si *Flores och Blanzeflor*¹ s'inspire en effet des premières versions françaises du *Conte de Floire et Blanchefleur*, datées du XII^{ème} siècle, son principal modèle et celui dont il tire son intrigue semble être la *Flóres Saga ok Blankiflúr*², une version traduite en vieux norrois au XIII^{ème} siècle, où apparaît aussi l'épisode de la conversion de Flores lors de son voyage, absent dans les versions françaises. Si ce problème est rendu difficile par le manque de sources secondaires contemporaines aussi bien concernant les *Eufemiavisorna* qu'Eufemia elle-même, il est possible que le contexte politique et culturel de la Scandinavie les liens entre la cour de Norvège et la rébellion des ducs suédois Erik et Valdemar contre leur frère, le roi de Suède Birger Magnusson³ aient pu jouer un rôle important dans le choix d'Eufemia pour ces traductions.

Le premier chapitre de notre thèse fut consacré au contexte historique de la production de *Flores och Blanzeflor* et des *Eufemiavisorna*, qui intervient en plein conflit de succession en Suède, entre les héritiers du roi Magnus Ladulås, les ducs Erik et Valdemar et le roi légitime Birger Magnusson. Ce conflit, loin d'être limité aux frontières de la Suède, a des répercussions dans l'ensemble de l'espace scandinave et une partie de l'espace baltique. Håkon V, roi de Norvège, et Erik Menved, roi de Danemark ont en effet pris fait et cause pour l'un des partis, alliances qu'aussi bien Erik et Valdemar que Birger ont cherché à consolider à travers des mariages, Erik avec la fille d'Håkon V, Ingeborg, et Birger par le mariage de son fils Magnus Birgersson à la fille d'Erik Menved. Ce chapitre est aussi l'occasion d'aborder plus avant la construction des élites scandinaves, qui à la même période commencent à se

¹ *Flores och Blanzeflor*, éd. par Emil Olson, Svenska Fornskriftsällskapet, Lund, 1956.

² *Flóres saga ok Blankiflúr*, éd. par Eugen Köbling, Max Niemeyer, Halle, 1896.

³ Pour une étude détaillée consacrée à ce conflit, voir Rosén Jerker, *Striden mellan BirgerMagnusson och hans bröder*, Gleerupska Univ-Bokhandeln, Lund, 1939.